Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata, z ręki Ezawa, bo ja (sam) boję się go, że przyjdzie i zabije mnie – matkę na synach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata Ezawa, bo ja sam boję się, że przyjdzie i zabije mnie oraz matki z dziećmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata, z ręki Ezawa, bo się go boję, że przyjdzie i zabije mnie *i* matki z dziećmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię proszę z ręki brata mego, z ręki Ezawa; boć się go boję, by snać przyszedłszy nie zabił mię, i matki z synami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię z ręki brata mego, Ezawa, boć się go barzo boję, by snadź przyszedszy nie pobił matki z synami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Racz więc wybawić mnie z rąk brata mego, Ezawa, gdyż lękam się go, aby gdy przyjdzie, nie zabił mnie i matek z dziećmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrwij mnie, proszę, z ręki brata mego, z ręki Ezawa, bo boję się go, że przyjdzie i zabije mnie oraz matkę z dziećmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodny jestem łask i całej wierności, którą okazałeś Twojemu słudze. Tylko bowiem z moją laską przeprawiłem się przez ten oto Jordan, a teraz mam dwa obozy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zasługuję na wierność i wszystkie łaski, które wyświadczyłeś swojemu słudze. Przecież tylko z laską przekroczyłem Jordan, a teraz mam dwa obozy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ocal mnie z ręki mego brata, z ręki Ezawa! Lękam się go, aby mnie nie naszedł i nie pobił, [nie szczędząc] matek ani dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jestem umniejszony z powodu całej dobroci i całej prawdy, których udzieliłeś Twojemu słudze, bo [jedynie] z laską przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa obozy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи мене з руки мого брата Ісава, бо я його боюся, щоб часом, прийшовши, не побив мене і матір з дітьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodny jestem wszelkich łask oraz wszelkiego dotrwania, które wyświadczyłeś twojemu słudze; przeprawiłem się przez Jarden o swym kiju, a teraz stanowię dwa hufce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz mnie wyzwolić z ręki mego brata, z ręki Ezawa, gdyż lękam się go, że przybędzie i na mnie napadnie, na matkę z dziećmi. |

1. 1) matkę na synach, עַל־ּבָנִים אֵם (’em ‘al-banim), μητέρα ἐπὶ τέκνοις, przysłowie lub idiom, lecz w G raczej nie w tym sensie, bo poprzedza je spójnik, <x>10 32:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)